



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E**

**INTERPRETACIÓN**

**Medios más usados para traducir un abstract del español al  
inglés**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**

Licenciada en Traducción e Interpretación

**AUTORA:**

Reyes García, Olga Lidia Código ORCID: ([ORCID: 0000-0003-0320-6250](https://orcid.org/0000-0003-0320-6250))

**ASESOR:**

Salas Morales, Alberto José Código ORCID ([ORCID: 000-0001-8150-9287](https://orcid.org/000-0001-8150-9287))

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

TRUJILLO – PERÚ

2021

## **Dedicatoria**

A DIOS, todopoderoso por su  
infinita misericordia y su gran  
amor mi guía espiritual en mi  
vida

A toda mi familia por su sacrificio y apoyo durante el  
transcurso de mi carrera profesional, razón y motivo  
que me ha llevado a seguir superándome día a día  
para alcanzar mis ideales de superación.  
A Piero, Mathías, Dante para alcanzar algo en la  
vida, no hay tiempo ni obstáculo que lo impida

A Luis el hombre que me dio la vida, el cual  
a pesar de haberlo perdido, ha estado  
siempre cuidándome y guiándome desde el cielo

## **Agradecimiento**

A mis profesores, por impartir sus enseñanzas y conocimientos a lo largo de la carrera profesional

Al Dr Aarón Tamanaja condicional apoyo, tiempo y buenos consejos Y todos los que se hicieron cómplices de esta labor científica

## Índice de contenidos

Carátula .....	i
Dedicatoria .....	ii
Agradecimiento .....	iii
Índice de contenidos .....	iv
Índice de tablas .....	v
Índice de figuras .....	vi
Resumen .....	vii
Abstract .....	viii
<b>I. INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>1</b>
<b>II. MARCO TEÓRICO .....</b>	<b>4</b>
<b>III. METODOLÓGICO .....</b>	<b>13</b>
3.1 Tipo y diseño de investigación .....	13
3.2. Variable y operacionalización .....	13
3.3. Población , muestra y muestreo .....	16
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos .....	17
3.5. Procedimiento .....	17
3.6. Métodos de análisis de datos .....	18
3.7. Aspectos éticos .....	18
<b>IV.RESULTADOS .....</b>	<b>19</b>
<b>V.DISCUSIÓN .....</b>	<b>30</b>
<b>VI. CONCLUSIONES .....</b>	<b>35</b>
<b>VII.RECOMENDACIONES .....</b>	<b>36</b>
<b>REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS .....</b>	<b>37</b>
<b>ANEXOS .....</b>	

## Índice de tablas

Tabla 1 Población de 30 alumnos egresados de la Facultad de Educación e Idiomas durante el año 2014- I .....	15
Tabla 2 Muestra de 30 alumnos egresados de la Facultad de Educación e Idiomas durante el año 2014- I .....	16
Tabla 3 Distribución de muestreo constituida por estudiantes egresados de cada una de las carreras de la Facultad de Educación e idiomas.....	17
Tabla 4 Abstract considerado en el contenido de la tesis.....	19
Tabla 5 Frecuencia del uso de medios de traducción.....	20
Tabla 6 Frecuencia del uso de traductores automáticos.....	21
Tabla 7 Razones del uso de traductores automáticos.....	22
Tabla 8 Frecuencia del uso de traductores humanos que se empleó para la elaboración del abstract .....	23
Tabla 9 Razón del uso de traductores humanos .....	24
Tabla 10 Frecuencia de realización de correcciones del docente en el abstract elaborado .....	25
Tabla 11 Frecuencia de correcciones que se realizaron en la redacción del abstract .....	26
Tabla 12 Frecuencia de la importancia de los abstract en las investigaciones de las tesis .....	27
Tabla 13 Datos estadísticos del curso de inglés .....	28
Tabla 14 Frecuencia del nivel de inglés alcanzado por los alumnos .....	29

## Índice de figuras

Figura 1: Abstract considerado en el contenido de la tesis.....	19
Figura 2: Empleo de medios de traducción en la redacción del abstract.....	20
Figura 3: Traductores automáticos usado en la elaboración del abstract.....	21
Figura 4: Razones del uso de traductores automáticos.....	22
Figura 5: Traductor humano que se empleó para la elaboración del abstract...23	
Figura 6: Razón de uso de traductores humanos.....	24
Figura 7: Realización de correcciones del docente en el abstract elaborad.....	25
Figura 8: Correcciones que se realizaron en la redacción del abstract.....	26
Figura 9: Importancia de los abstract en las investigaiones.....	27
Figura 10: Estudiantes que llevaron el curso de inglés.....	28
Figura 11: Nivel de inglés alcanzado por el alumno.....	29

## Resumen

El presente trabajo de investigación parte de un interés personal por indagar el análisis textual contrastivo del español al inglés en los abstracts de las tesis al utilizar traductores automáticos o humanos con el fin de traducir el resumen de sus tesis en el idioma inglés.

El objetivo es describir los medios más usados para traducir un abstract del español al inglés por los estudiantes egresados de la Facultad de Educación e Idiomas de la Universidad César Vallejo durante el año 2014-I.

El trabajo se realizó con un diseño descriptivo simple y una muestra representativa de 15 alumnos de la carrera de Educación Inicial, 5 alumnos de la carrera de Educación Primaria, 8 alumnos de la carrera de Educación en Idiomas y 2 alumnos de la carrera de Traducción e Interpretación.

Se determinó que en su mayoría los estudiantes conocían que el abstract era parte de la estructura de sus tesis, así mismo la mayoría de los estudiantes utilizaron traductores automáticos porque son fáciles de usar sin embargo los estudiantes que utilizaron traductores humanos recurrieron a estos porque son más confiables y precisos, se estableció que para la mayoría de los estudiantes, los abstract son importantes porque dan a conocer la investigación a personas que no hablan la lengua en la cual se escribió, así mismo se definió que la totalidad de los encuestados realizó estudios de inglés en un nivel intermedio.

**Palabras claves:** resumen, traducción automática, tesis

## **Abstract**

This research is based on a personal interest in investigating the contrastive analysis of evaluation in text of the Spanish to English in the abstracts of the thesis by using machine or human translators to translate the abstract of their thesis in English.

The aim is to describe the most used means to translate an abstract from the Spanish to English by students of the Faculty of Education and Languages from the César Vallejo University in 2014-I.

The study was carried out with a simple descriptive design and a representative sample of 15 students in the career of Early Childhood Education, 5 students in the career of Elementary Education, 8 students in the career of Language Education and 2 students in the career of Translation and Interpretation.

It was determined that most students knew that the abstract was part of the structure of their thesis, also most of students used machine translators because they are easy to use, however those students who used human translators resorted to these because they are more reliable and accurate, it was established that for most of the students, the abstracts are important because they provide information about research to people who do not speak the language in which it was written, so it was defined that all the respondents have an intermediate level in english.

**Keywords** : abstract , machine translators, thesis



## I. INTRODUCCIÓN

Durante su formación profesional, los estudiantes universitarios realizan trabajos de investigación para dar a conocer sus habilidades y capacidades en las diferentes ramas del conocimiento, los cuales son evaluados por los docentes.

En muchas ocasiones, la elaboración de un trabajo final, sea una tesis u otro documento de investigación científica, decide la obtención de un grado o título profesional. Para ello, el estudiante universitario sigue pasos y estrategias delineadas en los planes de tesis, las cuales contienen la metodología y estructura que serán evaluadas conjuntamente con el producto final: la tesis.

Uno de estos aspectos estructurales a evaluar son los resúmenes o *abstracts* en el idioma inglés.

Un *abstract* es un sumario, resumen o síntesis que comunica al lector de los temas y logros de un proyecto de investigación referida a un informe final, una tesis u otro tipo de documento afín que se traduce al idioma inglés.

Salager, (1990) en su estudio del “Resumen o «abstract» del artículo científico de medicina” distinguió que existen tres tipos de textos: el artículo que presenta los resultados de una investigación, artículos que presentan uno o más casos y artículos que recopilan publicaciones sobre un tema.

Un *abstract* mantiene internamente la estructura básica de información científicamente válida. Es decir, describe los temas centrales y las hipótesis de investigación, así como, de los objetivos generales y de la fundamentación teórica que validará el proceso de investigación o pesquisa Ochoa (2013).

La elaboración de estos *abstracts*, en muchas ocasiones, son tomados a la ligera por el investigador, lo cual no se justifica en la medida que suele ir en las primeras páginas de la investigación, siendo normalmente lo primero que se lee de un trabajo; por eso es muy importante que esté correctamente escrito y transmita su idioma universal la trascendencia del tema también puede ser global Margolles (2013).

Por otro lado, los asesores de tesis, al parecer, tampoco les prestan interés a los resúmenes de las tesis, en lo que respecta a su correcta traducción al idioma

inglés; la mayoría de ellos solo buscan calificar el proyecto en idioma originario, siendo este un punto negativo considerando que el *abstract* es una parte importante de la tesis, la cual debería tener un peso significativo, por las consideraciones expuestas en este apartado de la presente investigación.

Un elemento decisivo en esta actitud despreocupada probablemente tenga su fuente originaria en la innovación tecnológica en todas las ramas de la ciencia, específicamente, en el avance de las herramientas de internet, la cual trastoca transversalmente los diversos aspectos del desarrollo social. Estos avances tecnológicos, en lo que se refiere a la investigación científica, si bien pueden ser útiles, también pueden ser perjudiciales cuando no se emplean adecuadamente.

Cordero, (2014) indica que se puede encontrar información alterada, puesto que los universitarios, en aras de facilitarse la elaboración de sus trabajos de investigación, “copian” y “pegan” las investigaciones de otros autores eliminando toda actitud crítica. En este contexto, pronto las fichas bibliográficas quedarán en la historia.

A nivel sociolingüístico, permitió obtener datos sobre la manera en que los medios informáticos empleados por los alumnos egresados de la Facultad de Educación e Idiomas de la Universidad César Vallejo Trujillo, para realizar traducciones idiomáticas incide en su formación académica en cuanto al uso del lenguaje, en este caso al idioma inglés, en la medida que estos traductores podrían no significar una solución adecuada para la elaboración de los *abstracts*.

Por lo tanto, el problema de investigación está formulado con la siguiente pregunta:

¿Cuáles son los medios más usados para traducir un abstract del español al inglés por los estudiantes egresados de la Facultad de Educación e Idiomas de la Universidad César Vallejo 2014 – I?

Por consiguiente, el presente trabajo se justifica científicamente, en la medida que los conocimientos que se produzcan a nivel teórico con relación a la verificación de los medios más usados para traducir un *abstract* del español al inglés, en

nuestra Alma Mater, contribuirá a futuras investigaciones que se realicen en el país en otras materias, dado su carácter transversal y fácil adaptación en investigaciones especializadas, las cuales según nuestra verificación bibliográfica son casi inexistentes actualmente, permitiendo a otros investigadores contar con un referente para la realización de sus investigaciones en temas relacionados al problema de estudio.

En este sentido, la presente investigación ha planteado algunos objetivos que están mencionados a continuación.

Como objetivo general, se propuso describir los medios más usados para traducir un *abstract* del español al inglés por los estudiantes egresados de la Facultad de Educación e Idiomas de la Universidad César Vallejo durante 2014 – I.

Además, se plantearon objetivos específicos, entre ellos, se pretendió identificar los medios de traducción de *abstracts* más usados por los estudiantes egresados de la carrera de Educación Inicial, Educación Primaria, Traducción e Interpretación, Educación en Idiomas de la Facultad de Educación e Idiomas de la Universidad César Vallejo -Trujillo, para, luego, establecer los motivos que conllevan a los estudiantes egresados de las carreras de Educación Inicial y Primaria, de Traducción e Interpretación y de Idiomas de la Facultad de Educación e Idiomas de la Universidad César Vallejo -Trujillo, a utilizar un determinado medio de traducción de *abstract*.

Finalmente, el presente estudio permitió establecer planteamientos de fácil aplicación al resultado final de la traducción, de modo tal, que sirva como una nueva estrategia para generar convicción en que el *abstract* respalde la idea medular del trabajo de investigación, dejando de lado la intuición como elemento de soporte de los traductores informáticos.

## **II. MARCO TEÓRICO**

Entre las tesis que analizan esta problemática encontramos la de Martín (2003) “Estudio textual contrastivo (español-inglés) de los resúmenes de los artículos de investigación de las ciencias sociales experimentales”

La cual se adentra en el análisis de las preferencias retóricas de los académicos en el idioma inglés y en español; cuyo objetivo primordial fue investigar la

significancia de la variación retórica en la configuración textual de los resúmenes de los artículos científicos en el idioma español y en inglés. Dicho autor indicó como parte de sus resultados que la influencia en la estructura retórica en los *abstracts* redactados por traductores de habla inglesa se asocian a los factores socio-culturales, mientras que, los *abstracts* realizados por los traductores en habla hispana fue de menor grado.

En este sentido, a nivel nacional, en la investigación de las fuentes bibliográficas existentes en las Bibliotecas de nuestra ciudad , así como, en la internet, no se hallaron tesis para recibir grados académicos, ni libros o folletos que aborden el tema los *abstracts* o los medios de traducción más usados efectuados por los autores nacionales; en tanto que, a nivel internacional, de la revisión efectuada en el ciberespacio, si bien no se han obtenido textos en los cuales se desarrolle de manera directa la problemática que pretendemos investigar, sí se han encontrado textos en idioma español e inglés en los que se menciona la problemática de las traducciones, dentro de lo que los investigadores llaman “el estudio textual contrastivo”.

En esa vía, Goretti (2015) en el “Estudio contrastivo del folleto médico del inglés al español”

señaló que el comportamiento del mismo tipo de texto en dos idiomas distintos ayuda al traductor a realizar los cambios correspondientes en el texto de destino según los patrones de la cultura de destino.

Adán (2019) en su trabajo de fin de grado “Estudio comparativo de tres traductores automáticos en línea: deepl, yandex y apertium”, tuvo como objetivo evaluar los programas de TA, concluyendo que los traductores automáticos con un sistema más adelantado aún no se encuentran listo para reemplazar la función de un traductor profesional a pesar de los avances tecnológicos conseguidos en este campo. Además, su empleo puede ser de suma utilidad para los profesionales, ya que no puede ser utilizados con estos fines por individuos que carezcan de un vasto conocimiento sobre la lingüística de una lengua.

Por otra parte, para Oliver del Olmo, (2004) en su tesis doctoral “Análisis contrastivo español/inglés de la atenuación retórica en el discurso médico el artículo de investigación y el caso clínico” estableció como propósito de la misma la investigación socio pragmático conocida como “atenuación retórica” en dos tipos diferentes del discurso médico escrito: los artículos de investigación científica y casos o informes de casos, basando su trabajo en un análisis interlingüístico e intergenérico de la atenuación retórica en el discurso médico.

Del análisis retórico contrastivo, la autora comprobó que: el fenómeno de atenuación retórica sí difieren con las practicas retóricas seguidas por los científicos de habla hispana e inglesa.

Además, sobre la atenuación retórica en el discurso científico, manifiesta que se modifica dependiendo del género del discurso elegido y quien lo escribe (español o inglés).

Asimismo, con respecto a sus hipótesis, comprobó que la producción escrita por hablantes no nativos muestra diferencias significativas en comparación con la retórica empleada en la producción escrita por hablantes nativos.

Finalmente, mediante el uso del estudio empírico, al observar la frecuencia y/o categorías de atenuación retórica empleadas en el discurso médico estableció que muestran diferencias significativas en los dos idiomas: El español y el inglés, corroborando diferentes usos de la atenuación retórica según datos de investigación y ejemplo clínicos.

Entre otros aspectos relevantes, la autora enfatiza que la retórica inglesa es la retórica utilizada por cada cultura para representar una percepción particular del mundo en diferentes idiomas dependiendo del método de educación adquirido para representar varias culturas. En consecuencia, el uso adecuado de la estrategia retórica es, por tanto, un desafío para los científicos jóvenes especialmente aquellos que a menudo carecen de habilidades socio pragmático.

Por su parte, Wójcik, (2013) en “*Native speakership and its influence on the concept of Competent Translator: Folk Knowledge versus Scientific Knowledge*”

Sostiene que, a raíz de la creación de la Unión Europea, se puso énfasis en la carrera de traducción e idiomas, pero, se ha omitido prestar atención a los profesionales de la traducción si se estereotipa el sentido común, los traductores nativos deben tener prioridad sobre los traductores no nativos. En este sentido, los estudios buscan demostrar hasta qué punto el concepto de lengua materna está arraigada en creencias comunes y su impacto en el mercado profesional de traductores.

Villamil, (2011) en “El artículo científico”, señala que un *abstract* es un breve, relevante y completo resumen de un artículo, contenido académico o científico. Si bien, el *abstract* está ubicado en la primera página del artículo, debería ser el último apartado que se escribe. Agrega que, escribir un abstract siempre ha sido muy importante; sin embargo, esto se está volviendo cada vez más importante en la actualidad, ya que sabemos que, con el auge de las publicaciones en línea, la mayoría de ellas contienen *abstract*.

Además, que los *abstract* tienen como función principal “vender” el trabajo realizado, sabiendo que el *abstract* es la información clave de cada sección del trabajo.

Por consiguiente, dentro del enfoque conceptual se puso en relevancia la variable de estudio, sabiendo que el resumen o *abstract* basa su utilidad en el entendimiento del contexto en el que se ha originado el trabajo, por parte de quienes lo lean generando expectativa en conocer el trabajo a nivel integral.

En tal virtud, su descripción debe ser clara y precisa, resumiendo brevemente los trabajos que definen el problema y explicar soluciones anteriores, contextualizar la solución propuesta y sacar las conclusiones más importantes.

Así mismo, se encontró medios de traducciones como: Traductor humano. Para Lago, (2001) en “El descubrimiento del otro. Una reflexión filosófica sobre la traducción y la interpretación”

Nos dice que para Ch. Taber y Eugene A. Nida “*la traducción consiste en reproducir en la lengua receptora el mensaje de la lengua fuente por medio del*

*equivalente más cercano y más natural, primero en lo que se refiere al sentido, y luego al estilo*". El autor manifestó la forma de traducir de un idioma de origen basándose en su equivalencia más cercana y natural en términos de relevancia y significado.

Mientras Dubois, (1973) en "*Dictionnaire de Linguistique*", señaló que:

*"Traducir es enunciar en otra lengua lo que ha sido enunciado en una lengua fuente [o lengua original] conservando las equivalencias semánticas y estilísticas"*.

Diamond, (1974) respecto a que *"el lenguaje es la necesidad y el afán de comunicarse entre los individuos"*, pueda considerarse cualquier método sistematizado o estandarizado, es decir que tengas reglas, normas, costumbres, símbolos etc., logre y debe ser apreciada como un tipo establecido de lenguaje".

En este sentido, Elizondo (2008) en "*La Intersemiótica*", como sugiere Roman Jakobson, que todos los hechos involucran el empleo del lenguaje y el entendimiento del significado de las palabras empleadas según la teoría de signos y significados propuestas por Pierce, esto significa cambiar símbolos que pertenecen al mismo idioma para hacer una traducción. En otras palabras, la sustitución de símbolos se reevalúa cuando una palabra inicial en el mismo idioma se traduce utilizando otra palabra.

Por otro lado, translation proper, los signos se reinterpretan con otro signo en otro idioma

Finalmente , transmutation en la que un signo lingüístico se reinterpreta en un sistema de signos no lingüístico, sean éstos gráficos, matemáticos, gestuales o musicales y viceversa, adoptando como contexto el entorno social y cultural contemporáneo donde se practica la traducción.

De otro lado, se puede señalar que para obtener una buena traducción es necesario considerar dos ideales: la fidelidad y la transferencia. La fidelidad debe ser entendida como el hecho de llevar a cabo la traducción sin despojar al texto de parte de su significado ni aumentarlo y, la idea de transparencia implica que al poner en

contacto de un nativo el texto traducido le genere el convencimiento de que éste ha sido directamente escrito en su idioma y no que ha sido traducido.

Martin, (2002) en su trabajo *A Genre-Based Investigation of Abstract Writing in English and Spanish* en este artículo se investigó si los académicos en inglés y español manifestaron preferencias retóricas para la redacción de los abstracts en los artículos científicos en el campo de las ciencias sociales, el estudio se centró en el análisis de la frecuencia de uso y la distribución de la modalidad epistémica en cada una de las unidades retóricas que constituyen los abstracts en español e inglés. Esta investigación tuvo como resultados que, en ambas lenguas, la distribución de expresiones de modalidad varía de forma similar, aunque la frecuencia de uso de la modalidad epistémica es significativamente mayor en los textos en inglés.

Leiva, (2017) en “Aspectos de la traducción humana: situación actual y una tendencia emergente”. Las principales causas que actúan en la traducción humana son las herramientas tecnológicas. El autor proporcionó una investigación exhausta sobre el contexto del lenguaje y la traducción e información sobre los estándares de traducción, el control de calidad y las herramientas más utilizadas , concluyendo en la importancia que tendrá en el futuro el papel de los traductores humanos en los procedimientos automáticos y automatizados en la traducción, tanto como lo es en la actualidad.

Casacuberta y Peris, (2017) en su publicación realizada en la *Revista de tradumática* titulada “Traducción automática neuronal”, enfocó sus estudios en los sistemas basados en el conocimiento lingüístico, estableciendo que la aplicación de un modelo neuronal a la traducción automática es necesaria para representar palabras en forma vectorial y procesar oraciones utilizando un red neuronal recurrente. Además, el esfuerzo humano y la máquina cooperen para lograr la calidad requerida evidenciando que el esfuerzo humano significativamente es necesario si lo hace sin ningún tipo de apoyo.



A lo señalado, es pertinente manifestar que, para la elaboración de una relación de traductores automáticos, siguiendo a Martínez, (2014) en la Historia de La Traducción Automática identificó que existen tres tipos de métodos: Machine Translation: Rule based, statistical MachineTranslator y context Based Machine Translator, Si bien es cierto el método basado en regla es un método indirecto debido a que lleva tres fases, transferencia/interlingua, y generación.

El software analiza el texto y produce una representación temporal en la que el texto se genera en LM, Este proceso requiere un gran diccionario que contenga información morfológica, semántica y sintáctica, la interlingua representa una lengua intermedia abstracta y la transferencia no hace uso de la lengua intermedia.

El método basado en corpus se asemeja más a sus traducciones reales lo cual existe dos tipos: los de estadística y los de ejemplos, los métodos estadísticos se obtienen del análisis de un corpus bilingüe y es el método de traducción automático más analizado y los basados en los ejemplos tiene su base fundamental en corpus de modelos anteriores. Finalmente, está el método basado en contexto que es híbrido. Esta es la última versión y fue desarrollada por Meaningful Machines. Este es un sistema que combina la aplicación de reglas con la ayuda de un corpus y, gracias a las estadísticas, encontramos el mejor significado para la traducción contextual, pero todos los métodos se basan en un software especial que evoluciona y modifica siempre.

Por otra parte, Lopis (2020) en “La traducción automática aplicada a textos científicos” analizó la traducción generada por un traductor automático e identificó los posibles errores, para lo cual empleó el traductor DeepL del artículo “*Gene Editing Could One Day Treat Muscle Disorders*”, encontrando cinco errores: precisión, fluidez, terminología, estilo y errores.

En la tesis de grado Restrepo, (2019) Google translate vs traducción humana: Percepciones de ocho traductores en torno al papel de este traductor automático en su labor, señaló que el objetivo fue indagar las percepciones de los traductores automáticos respecto de la utilización de los TA en el mundo laboral actual y

enseñanzas en la profundización en traducciones, para ello se utilizaron la inteligencia artificial y las redes neurales, con el fin de conocer el mundo laboral actual de la traducción respecto a los resultados, señaló que el uso de la tecnología en sí los TA es una realidad en el campo laboral de la traducción, a partir de estas pruebas fue factible explicar diferentes percepciones apreciaciones de los traductores frente a los TA.

De otro lado, Domínguez, Laurenti y Aguirre (2013) en la investigación “Google translate una experiencia con los alumnos de inglés técnico en el nivel superior”, describieron la experiencia de los alumnos con el inglés técnico y el empleo del traductor automático Google (TAG) para traducir, estudiar y editar textos elaborados por dicho recurso utilizando los conocimientos adquiridos durante el curso de la materia. Entre los resultados arribados, estiman a nivel de implicancias pedagógicas la existencia de ventajas sobre el uso de esta herramienta tecnológica en las clases de inglés con propósitos específicos, considerando que no todas las personas pueden ser capacitados en el manejo de este idioma y las facilidades que conceden las Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación (NTIC) para desarrollar trabajos que en el pasado requerían más duración y sacrificio, llegando a la conclusión detectaron que los traductores automáticos son recursos útiles para obtener una idea general del texto. Además, son fáciles de usar y de acceso gratuito en Internet. Sin embargo, precisaron una traducción confiable y de buena calidad.

En tanto que, Piccioni y Pontrandolfo (2017) en “Competencia traductora y recursos informáticos: por qué las tecnologías no sustituyen la formación en traducción”, analizaron dos grupos de traductores, uno que utilizó recursos informáticos para analizar la fraseología con Google Translator, y otro, en el que utilizaron memorias de traducción, corpus general y especializados, concluyendo su estudio en que los recursos tecnológicos no pueden reemplazar el aprendizaje en traducción, y su uso no está consciente ni apoyado en aspectos como el pensamiento crítico o el razonamiento lógico, se podría impactar la calidad de la traducción.

Felipe (2020) en su libro *Tecnologías de la Traducción: Técnicas de traducción automática*, señala que la traducción automática basada en regla trabaja con representación abstracta en los textos en los idiomas de origen y destino también analiza partes morfológicas, sintáctica y semántica haciendo de la traducción un método de cálculo eficiente. Por tal razón, los expertos escriben programas que hacen referencia a estos diccionarios y aplican a estas reglas al texto original sabiendo que la traducción reemplaza las palabras por su equivalencia más apropiada. Los traductores basados en corpus aprenden a traducir a partir de un corpus estadístico o un corpus neuronal, el traductor estadístico utiliza un modelo probabilístico y los traductores neuronales en una red neuronal artificial inspirada en la forma en que el cerebro aprende y se generaliza.

Finalmente, también se ha conseguido llegar a la traducción automática basada en el contexto, que intenta encontrar la mejor traducción para una palabra fijándose en aquellas que la rodean, es decir, que están en la misma frase Puerta (2017)

Desde nuestra particular opinión, entre los traductores automáticos más confiables encontramos los siguientes:

Google Traductor: Es un servicio gratuito de traducción en línea ofrecido por la empresa Google que permite la traducción de páginas web y textos al instante y en diferentes idiomas. De igual forma, babylon es un programa de traducción y diccionario gratuito con y sin conexión a la red desarrollado por la empresa Babylon Ltd. Lo mismo que, Yahoo Babel Fish es un programa gratuito de traducción de textos y de páginas web en línea, ofrecido por la empresa Yahoo. De forma similar, prompt es el traductor gratuito desarrollado por la empresa rusa empleado para traducir textos y sitios web en más de 25 idiomas.

Parra (2021) en su artículo, destacó el desarrollo de la traducción automática en los últimos años, concluyó que la traducción automática ha llegado al mundo de la traducción profesional. Esto abre un nuevo mundo de oportunidades y desafíos a los que los traductores profesionales deben adaptarse.

La traducción, como muchas otras profesiones, es una profesión que depende del avance de la tecnología, así como una herramienta básica para la mayoría de los traductores profesionales.

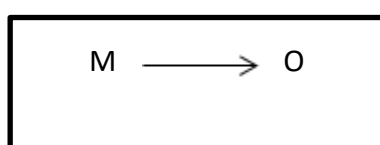
### III. METODOLOGÍA

#### 3.1. Tipo y diseño de investigación

##### 3.1.1. Tipo de investigación

Fue aplicada, lo cual permitió demostrar el uso en mayor o menor grado de los diferentes medios de traducción (automáticos o humanos), utilizados para la traducción del español al inglés en la elaboración de los “abstracts” de las tesis para la obtención de títulos profesionales en la Facultad de Educación e Idiomas de la Universidad César Vallejo durante el año 2014-I, por lo que “la investigación aplicada presenta el desarrollo del proceso investigativo desde la concepción de la idea hasta la elaboración del producto” (Lozada, 2014, p. 47-50).

**3.1.2. Diseño de investigación:** No experimental: Transversal descriptivo simple, Se recogió información directa sobre los medios de traducción más usados durante el año 2014- I por los estudiantes egresados de la Facultad de Educación e Idiomas de la Universidad César Vallejo – Sede Trujillo en la elaboración de los “abstracts” de sus tesis, a fin de determinar los motivos que orientaron su elección. Para Hernández (2014) la Investigación no experimental se realiza sin la manipulación deliberada de variables y en los que sólo se observan los fenómenos en su ambiente natural para analizarlos.



Tiempo único



M= Muestra con la que se efectuara estudio

O= Medición de la variable investigada

##### 3.2. Variables y operacionalización:

La variable de estudio involucrada en esta tesis fue la siguiente

Ver matriz en Anexo

Variable 1: “Medios más usados para traducir un abstract en las tesis” (Variable independiente)

### **3.2.1 Variable 1:** Medios más usados para traducir un abstract en las tesis

#### **Definición conceptual:**

Son los mecanismos tecnológicos o humanos empleados para traducir un texto en una lengua diferente a la lengua originaria. DIAMOND, A.S. 1974 Historia y origen del lenguaje.

#### **Definición operacional:**

Se identificara si la elaboración de abstract se realizó mediante medios automáticos o humanos, con el fin de identificar los medios de traducción empleados.

#### **Indicadores:**

Traductores automáticos: Basados en reglas, basados en corpus, basados en contexto.

Traductor humano, traductores profesionales, traductores empíricos, abstract de las tesis

#### **Dimensiones**

- Traductores humanos
- Traductores automáticos
- Abstracts en las tesis

#### **Para la 1ra dimensión:**

- Traductores humanos:
- Traductores profesionales
- Traductores empíricos

#### **Para la 2da dimensión:**

- Traductores automáticos
- Traductores basados en reglas
- Traductores basados en corpus
- Traductores basados en contexto

#### **Para la 3ra dimensión:**

- Abstract informativo
- Abstract descriptivo

**Items:**

- Para la 1ra dimensión: 2, 5, 6, 9,10

- Para la 2da dimensión: 2, 3,4

- Para la 3ra dimensión: 1, 7, 8

**Escala de medición:** Nominal – encuesta

**3.3. Población, muestra y muestreo****3.3.1. Población:**

La población es “el conjunto de todos los casos que concuerden con determinada especificaciones” Hernández,(2014) (p.174)

Todos los estudiantes egresados de la Facultad de Educación e Idiomas de la Universidad César Vallejo durante el año 2014 – I, tal como se muestra en la siguiente tabla:

**Tabla 1**

*Población de 30 estudiantes egresados de la Facultad de Educación e Idiomas durante el año 2014- I*

<b>Carrera Profesional</b>	<b>Cantidad</b>	<b>Total Población</b>
Educación Inicial	15	30 alumnos
Educación Primaria	05	de la Facultad de
Educación en Idiomas	08	Educación e Idiomas de
Traducción e Interpretación	02	la UCV

NOTA: Nómina de estudiantes matriculados en el semestre 2014.I en la Facultadde Educación e Idiomas

**Criterios de inclusión:**

Estudiantes registrados durante el semestre 2014-I

Estudiantes de la Facultad de Educación en Idiomas 2014-I

Estudiantes de ambos sexos: masculino y femenino

**Criterios de exclusión:**

Estudiantes de otras sedes

Estudiantes inhabilitados

Estudiantes de otras facultades

### 3.3.2. Muestra:

De la población a analizar se tomó toda la muestra representativa para obtener datos de manera rápida y en base a la disponibilidad (Tamayo, 2001). Con los estudiantes egresados de las carreras de la Facultad de Educación e idiomas de la Universidad César Vallejo – Sede Trujillo, que durante el año 2014 – I se encuentren aptos para elaborar sus tesis para optar el título profesional , lo que se detalla en la tabla siguiente:

**Tabla 2**

*Muestra de 30 estudiantes egresados de la Facultad de Educación e Idiomas durante el año 2014- I*

<b>Carrera Profesional</b>	<b>Total población</b>	<b>%</b>	<b>Muestra Obtenida</b>	<b>Total muestra</b>
Educación Inicial	15		15	
Educación Primaria	05		5	
Educación en Idiomas	08	100%	8	
Traducción e Interpretación	02		2	

NOTA: Nómima de estudiantes matriculados en el semestre 2014.I en la Facultad de Educación e Idiomas

**3.3.3. Muestreo:** Se efectuó la técnica de encuesta a estudiantes egresados de cada una de las carreras de la Facultad de Educación e idiomas de la Universidad César Vallejo – Sede Trujillo, durante el año 2014-I, de acuerdo al detalle de los segmentos de población de la unidad de análisis que se muestra en la siguiente tabla:

**Tabla 3**

*Distribución de muestreo constituida por estudiantes egresados de cada una de las carreras de la Facultad de Educación e idiomas*



<b>Carrera Profesional</b>	<b>Población</b>	<b>Muestra</b>
Educación Inicial	15	15
Educación Primaria	05	5
Educación en Idiomas	08	8
Traducción e Interpretación	02	2

NOTA: Nómima de estudiantes matriculados en el semestre 2014.I en la Facultad de Educación e Idiomas

### **3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos:**

#### **3.4.1. Técnicas**

En la presente investigación se utilizó la técnica de encuesta, consistente en la realización de una interrogación escrita a los estudiantes egresados de cada una de las carreras de la Facultad de Educación e Idiomas de la Universidad César Vallejo – Sede Trujillo, durante el año 2014

#### **3.4.2. Instrumento**

Se empleó un cuestionario consistente en once (11) preguntas de alternativa múltiple, tipo “check list”, y abierta, para llenar, referentes a los indicadores de la variable independiente con el fin de obtener información sobre los medios de traducción (automático o humano o mixto) más utilizados por estos estudiantes, individualizándolos; identificar los motivos que han determinado dicha elección. Además, de obtener datos directamente de las personas de estudio con la finalidad de conseguir opiniones o sugerencias de ellos mismos., para llegar a los resultados deseados. Sordo, (2021)

### **3.5. Procedimientos:**

El procedimiento se desarrolló de la siguiente manera: se elaboró un cuestionario de 11 preguntas relacionadas al objetivo específico para dar a conocer nuestro objetivo general, el cuestionario fue revisado por los docentes encargados y luego la información se envió al correo de los alumnos para luego responder vía Google drive, los datos obtenidos de la investigación fueron tabulados y procesados mediante gráficos

estadísticos. Finalmente, se redactaron las conclusiones y recomendaciones para concluir con el informe final.

### **3.6. Método de análisis de datos:**

Se hizo uso de métodos estadísticos del software google drive el cual desarrolló el porcentaje de las respuestas en el programa Excel.

Para procesar la información se utilizó el sistema de representación gráfica de los datos que se obtuvieron durante la investigación, fueron procesados y tabulados mediante gráficos estadísticos. Además, para representar los resultados obtenidos al análisis de datos, se utilizó Histogramas simples y por grupos. Por tanto, es propio de la metodología cuantitativa que recurre a las técnicas estadísticas (Sánchez y Reyes 2015).

### **3.7. Aspectos éticos**

Cabe indicar que, no obstante, la presente investigación emplea a seres humanos, no se ha realizado experimentación alguna en éstos, siendo de indicar que las personas actúan como "informantes", no existiendo beneficios personales acumulados por la investigación, así como, tampoco los productos que se obtengan son las metas.

A fin de lograr el cumplimiento de los objetivos de la investigación, en lo que respecta a la participación de los alumnos a los que se encuestaron se tuvo en cuenta los siguientes aspectos éticos:

Se comunicó a los participantes el motivo y fines de la investigación y el propósito de la aplicación de las encuestas.

Se guardó absoluta confidencialidad sobre la identidad de los participantes. Las encuestas no buscaron en ningún momento invadir la esfera privada o menoscabar las costumbres, la cultura o la propia estima.

Se procuró compartir los beneficios de la investigación mediante la publicación de los resultados de la investigación, garantizando la transparencia de la misma.

Por tal razón, se consideró incluir los aspectos éticos que se basan en la Declaración de Helsinki (Asociación Médica Mundial, 2016), (Artículo 24) privacidad y confidencialidad.

#### IV. RESULTADOS

Tabla n° 4

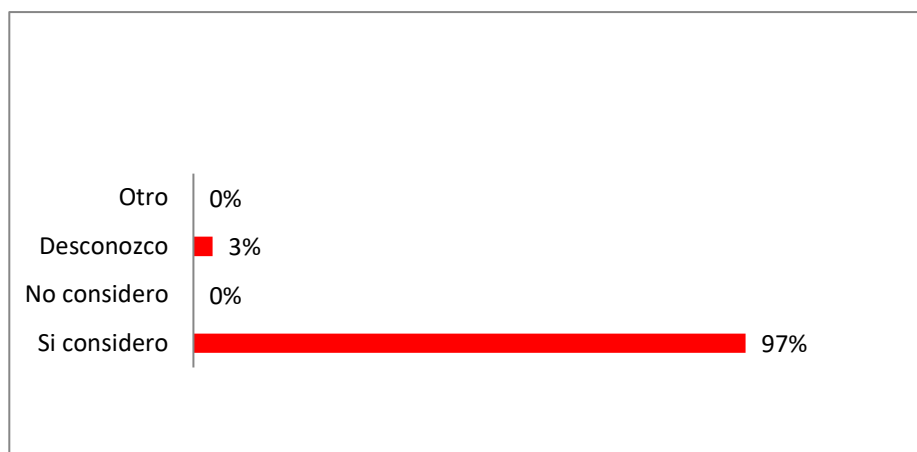
*Abstract considerado en el contenido de la tesis*

Abstract	N° de Alumnos	Porcentaje
Si considero	29	97%
No considero	0	0%
Desconozco	1	3%
Otro	0	0%
Total	30	100%

NOTA. Elaboración propia

Figura n° 1

*Abstract considerado en el contenido de la tesis*



La Tabla n.º 4, arroja dos resultados: El primero, con respecto a los tesisistas que sí consideró la redacción del abstract en sus tesis, con un porcentaje de 97%; y el segundo, relacionado con el desconocimiento de que deba hacerse un abstract en la tesis, en un orden de 3%.

**Tabla n° 5**

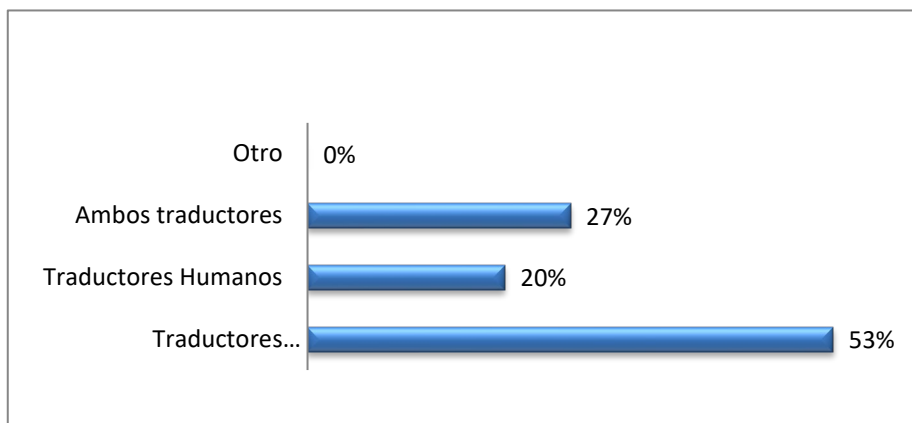
*Frecuencia del uso de medios de traducción*

Items	N° de alumnos	Porcentaje
Traductores automáticos	16	53%
Traductores Humanos	6	20%
Ambos traductores	8	27%
Otro	0	0%
Total	30	100%

NOTA. Elaboración propia

**Figura n° 2**

*Empleo de medios de traducción en la redacción del abstract*



En la Tabla n.º 5, observamos que los tesisistas utilizaron traductores automáticos en una proporción del 53%, ambos traductores en una proporción de 27%, mientras que el 20% utilizó traductores humanos.

**Tabla n° 6**

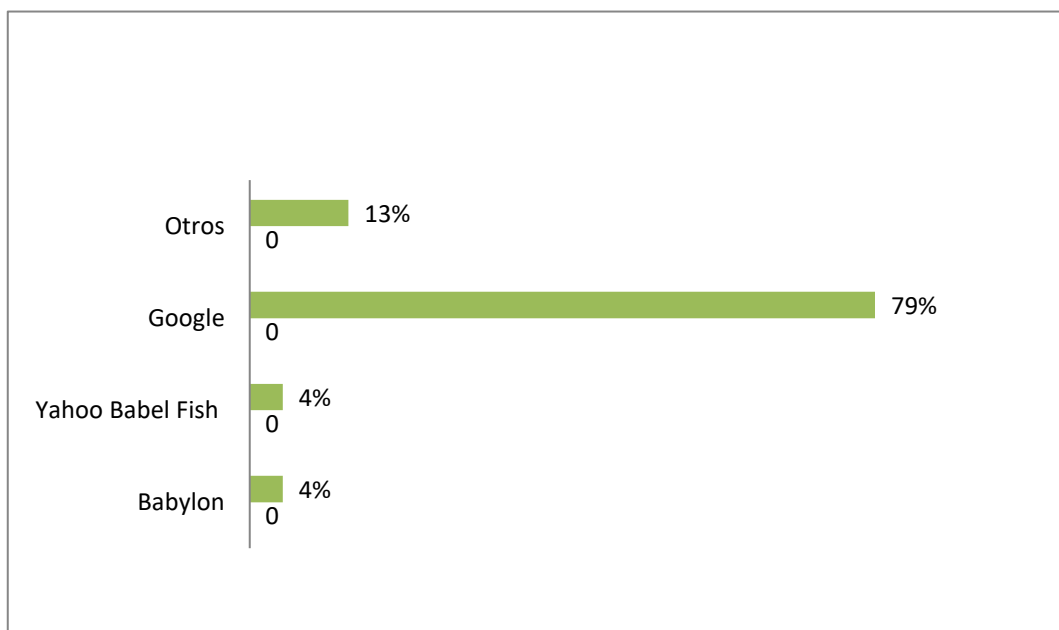
*Frecuencia del uso de traductores automáticos*

Items	N° de Alumnos	Porcentaje
Babylon	1	4%
Yahoo Babel Fish	1	4%
Google	19	79%
Otros	3	13%
Total	24	100%

NOTA. Elaboración propia

**Figura n° 3**

*Traductores automáticos usado en la elaboración del abstract*



En la Tabla n° 6, observamos que en una magnitud del 79% los alumnos utilizaron traductor Google, un 13% empleó otros traductores y hubo quienes utilizaron los traductores Babylon 4% y Yahoo Babel Fish 4%.

**Tabla n° 7**

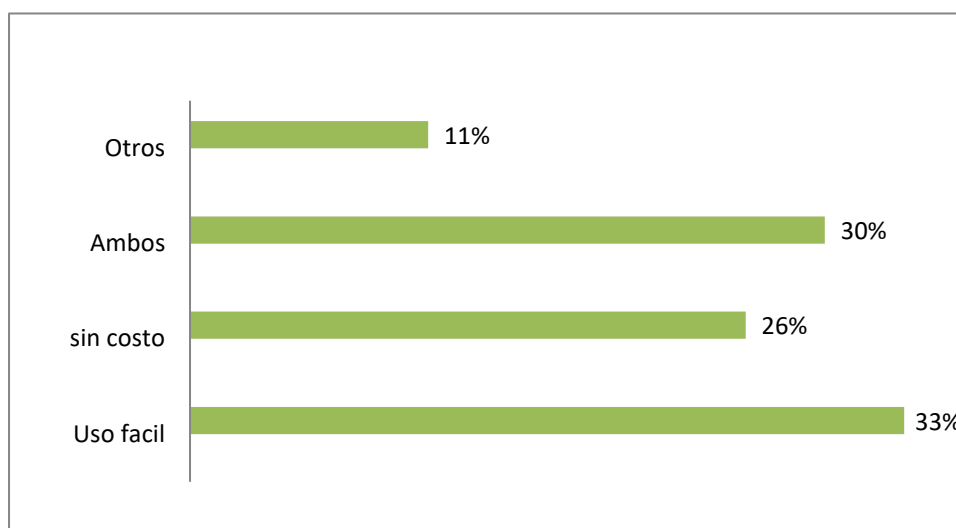
*Razones del uso de traductores automáticos*

Items	N° de Alumnos	Porcentaje
Fáciles de usar	9	33%
No tienen costo	7	26%
Ambos	8	30%
Otros: Indicar	3	11%
Total	27	100%

NOTA. Elaboración propia

**Figura n° 4**

*Razones del uso de traductores automáticos*



La Tabla n.º 7, representa las razones que llevaron a los tesisistas a utilizar traductores automáticos, siendo que con un porcentaje de 33% indicaron que éstos son fáciles de usar, el 26% señaló que los empleó porque no tienen costo, el 30% por ambos motivos expuestos y el 11% mencionó tener otras razones sin especificarlas.

**Tabla n° 8**

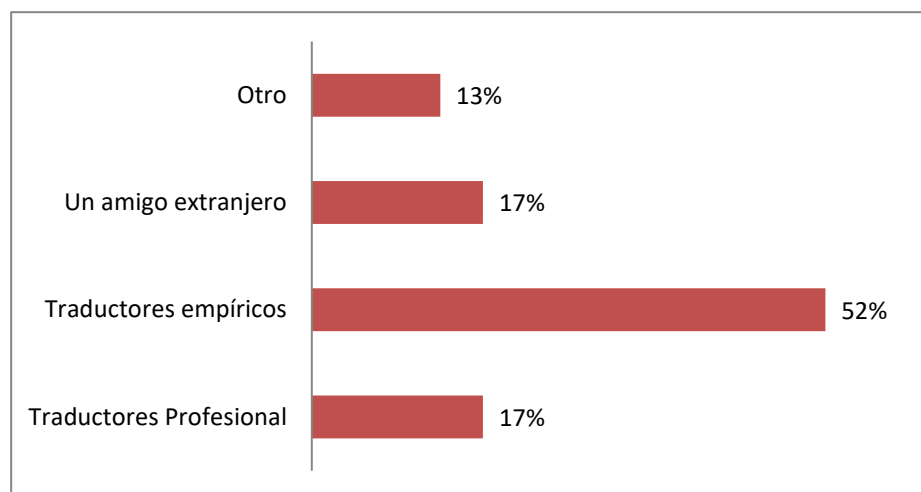
*Frecuencia del uso de traductores humanos que se empleó para la elaboración del abstract*

Items	N°de Alumnos	Porcentaje
Traductores Profesional	4	17%
Traductores empíricos	12	52%
Un amigo extranjero	4	17%
Otro	3	13%
Total	23	100%

NOTA. Elaboración propia

**Figura n° 5**

*Traductor humano que se empleó para la elaboración del abstract*



En la Tabla n.º 8, observamos que los tesisistas indican que utilizaron traductores humanos empíricos en una fracción que representa el 52%, mientras que el 17% utilizó a traductores profesionales, al igual de los que emplearon a un amigo extranjero para realizar las traducciones de sus abstract. Finalmente, el 13% restante utilizó otros medios de traducción humana, sin indicar cuál.

**Tabla n° 9**

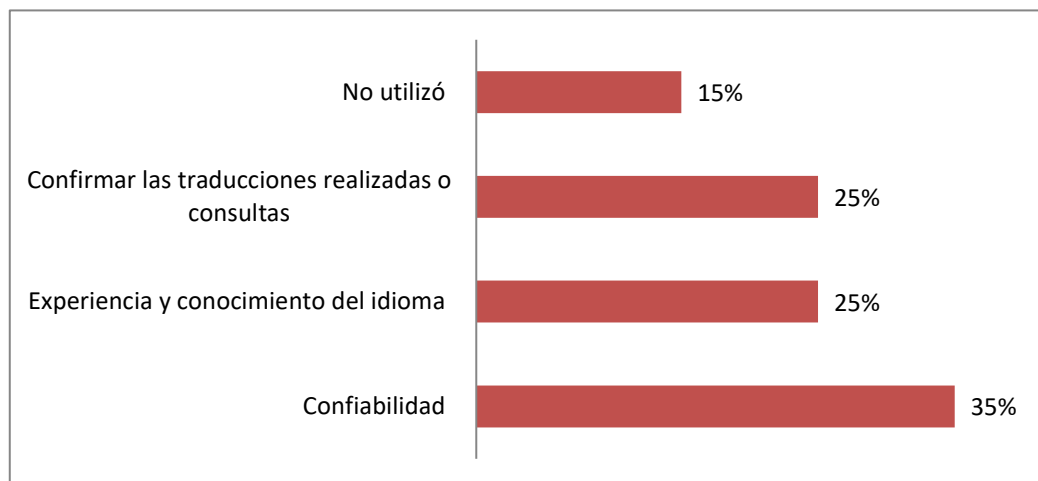
*Razón del uso de traductores humanos*

Ítems	N°de Alumnos	Porcentaje
Confiabilidad	7	35%
Experiencia y conocimiento del idioma	5	25%
Confirmar las traducciones realizadas o consultas	5	25%
No utilizó	3	15%
Total	20	100%

NOTA. Elaboración propia

**Figura n° 6**

*Razón de uso de traductores humanos*



En la Tabla n.º 9, se expresa que, mayoritariamente, el 35% de los alumnos tesistas se orienta a la confiabilidad que les proporciona un traductor humano; mientras que en las mismas proporciones (25%) expresaron que utilizan traductores humanos para confirmar y consultar sus traducciones, así como, por la experiencia y conocimiento del idioma que éstos poseen.



**Tabla n° 10**

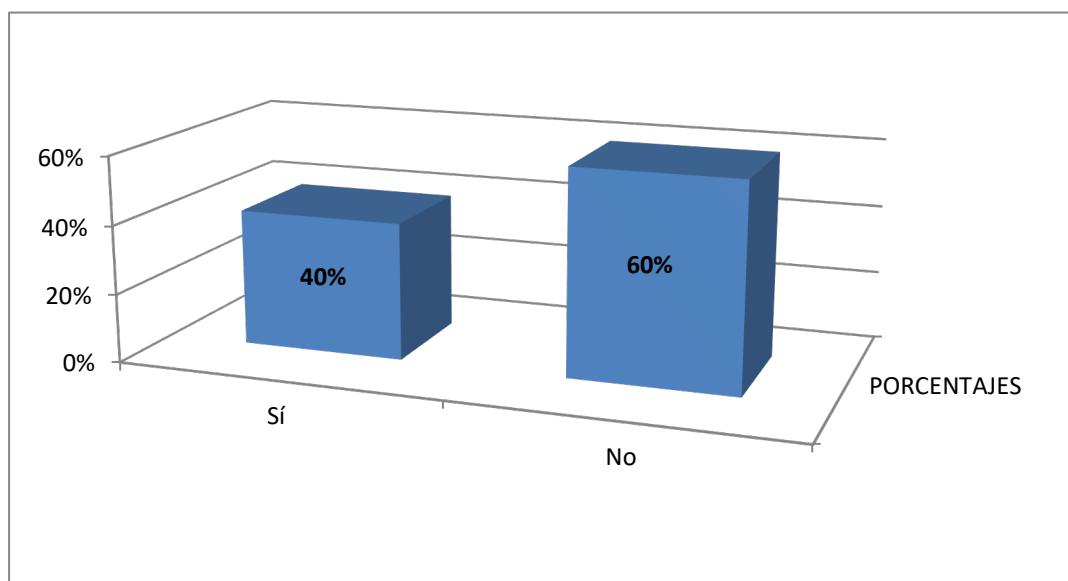
*Frecuencia de realización de correcciones del docente en el abstract elaborado*

Items	N°de Alumnos	Porcentaje
Sí	12	40%
No	18	60%
Total	30	100%

NOTA. Elaboración propia

**Figura n° 7**

*Realización de correcciones del docente en el abstract elaborado*



En la Tabla n.º 10, un 60% manifestó que sus profesores de tesis no le realizaron correcciones a sus abstract, mientras que el 40% sí lo hizo.

**Tabla n° 11**

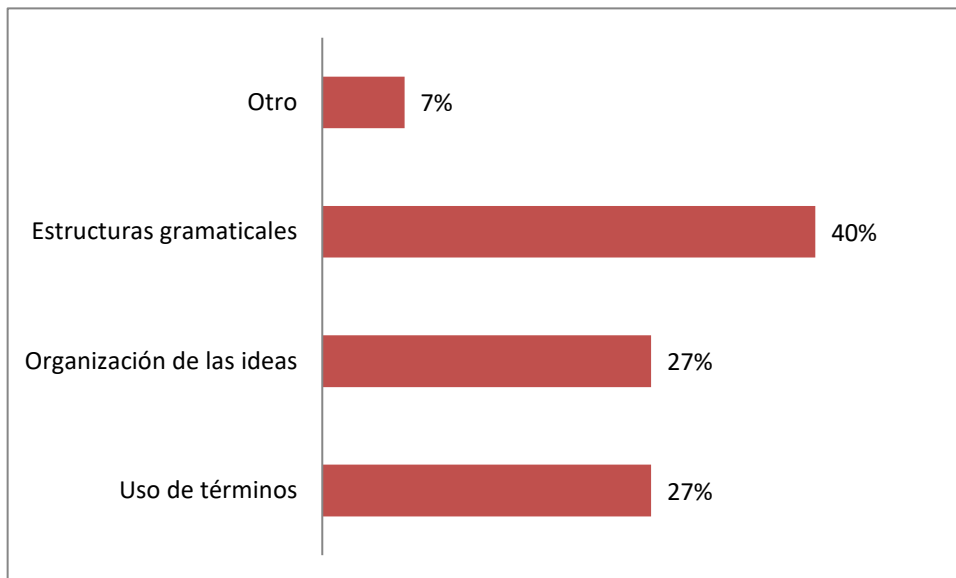
*Frecuencia de correcciones que se realizaron en la redacción del abstract*

Items	N°de Alumnos	Porcentaje
Uso de términos	4	27%
Organización de las ideas	4	27%
Estructuras gramaticales	6	40%
Otro	1	7%
Total	15	100%

NOTA. Elaboración propia

**Figura n° 8**

*Correcciones que se realizaron en la redacción del abstract*



En la tabla n.º 11, apreciamos que a una porción de alrededor del 40% de los alumnos tesistas se le hizo correcciones en la estructura gramatical, al 27% a los términos empleados, otra porción igual al 27%, en la organización de ideas y el 7% a otros aspectos no mencionados.

**Tabla n ° 12**

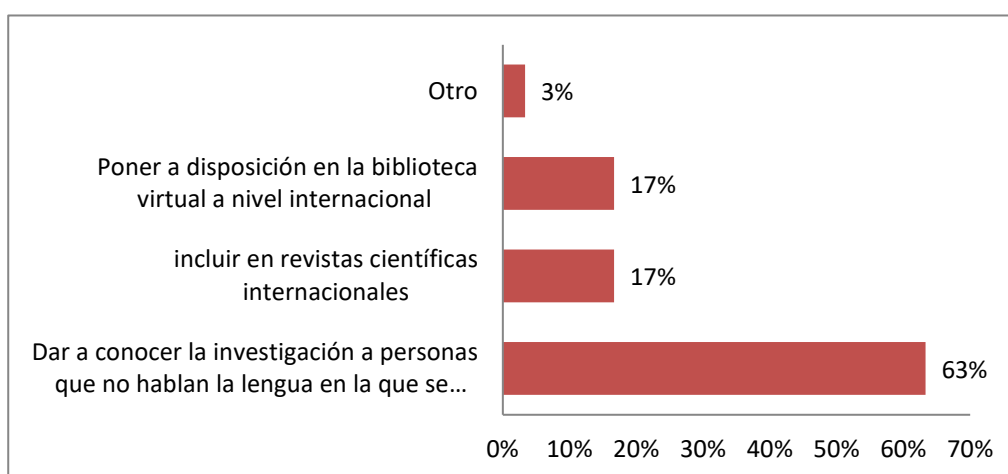
*Frecuencia de la importancia de los abstract en las investigaciones de las tesis*

Items	N°de Alumnos	Porcentaje
Dar a conocer la investigación a personas que no hablan la lengua en la que se escribió	19	63%
Poder incluir en revistas científicas internacionales	5	17%
Poner a disposición en la biblioteca virtual a nivel internacional	5	17%
Otro	1	3%
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>100%</b>

NOTA. Elaboración propia

**Figura n ° 9**

*Importancia de los abstract en las investigaones*



La Tabla n.º 12, hace de conocimiento que un fragmento proporcional ascendente al 63% consideran importante los abstract porque dan a conocer la investigación a personas que no hablan la lengua en la que se escribió; el 17% porque permiten incluirlos en revistas científicas internacionales; y otra proporción igual, para poner las tesis a disposición en la biblioteca virtual a nivel internacional. El 3% ha encontrado otro tipo de importancia, pero no la ha manifestado.

**Tabla n ° 13**

*Datos estadísticos del curso de inglés*

Ítems	N°de Alumnos	Porcentaje
Sí	30	100%
No	0	0%
Otro	0	0%
Total	30	100%

NOTA. Elaboración propia

**Figura n ° 10**

*Estudiantes que llevaron el curso de inglés*

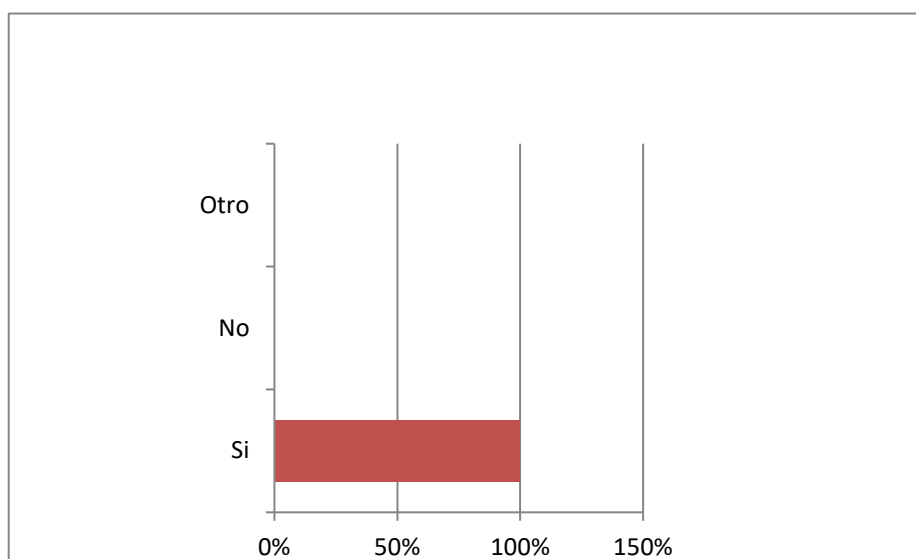


Tabla n.º 13, se visualiza que el 100% de los encuestados ha realizado curso de inglés.

**Tabla n ° 14**

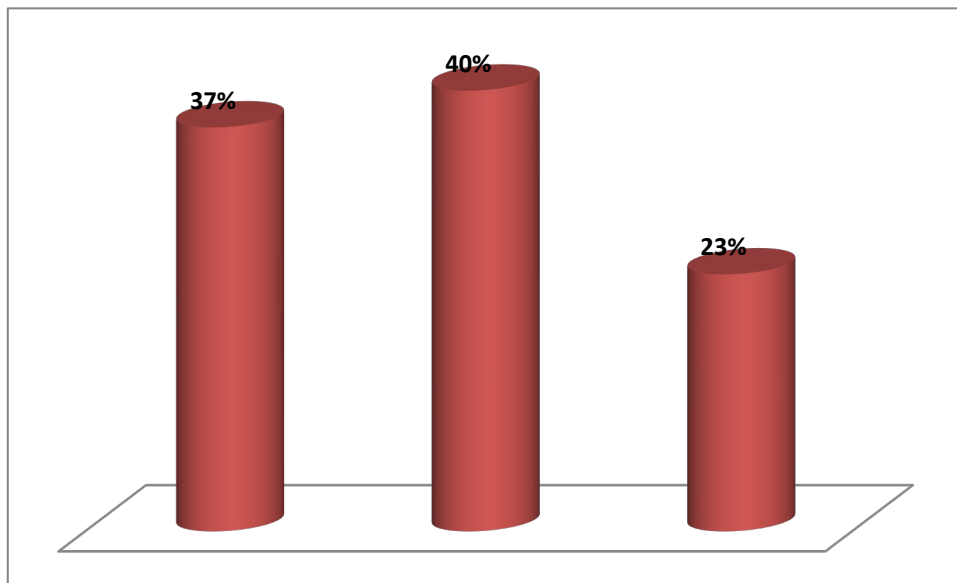
*Frecuencia del nivel de inglés alcanzado por los alumnos*

Items	N°de Alumnos	Porcentaje
Básico	11	37%
Intermedio	12	40%
Avanzado	7	23%
Total	30	100%

NOTA. Elaboración propia

**Figura n ° 11**

*Nivel de inglés alcanzado por el alumno*



En la Tabla n.º 14, se presenta información respecto al nivel de estudios alcanzado por dichos estudiantes tesistas, identificándose que el nivel intermedio es el mayor segmento, ascendente al 40%. El 37% estudió a nivel básico. En tanto que, una menor proporción (23%), llevó cursos del idioma inglés en el nivel avanzado.

## V. DISCUSIÓN

En el mundo de hoy, la discusión en lo que respecta a la traducción de textos de lengua nativa a un idioma extranjero se viene centrando en aquellos aspectos retóricos de la escritura en función a la materia que se busca estudiar, a analizar las causas y efectos retóricos que conlleva una adecuada traducción de los textos.

A manera de símil con dichas investigaciones, la presente investigación y sin mayores pretensiones académicas que la de sus objetivos, se orientó su estudio a identificar los medios de traducción de abstracts del español al inglés más usados por los estudiantes egresados de las carreras de Educación Inicial , Educación Primaria, Traducción e Interpretación y la carrera de Educación en Idiomas de la Facultad de Educación e Idiomas de la Universidad César Vallejo - Trujillo y conocer los motivos que conllevaron a los alumnos de dichas carreras a utilizar un determinado medio de traducción de abstract durante el año 2014- I.

Del análisis de los resultados podemos apreciar lo siguiente:

Con respecto a la Tabla n.º 4, respecto a que si los estudiantes consideraron para la elaboración de su tesis, la realización de un abstract, si bien es cuasi unánime el conocimiento que tienen los alumnos sobre la existencia de un abstract en la estructura de las tesis, resulta llamativo que uno de los tesisistas desconozca que ésta deba realizarse; aspecto que se relaciona a la necesidad en el uso de un medio de traducción (automático o humano), toda vez que el desconocimiento en la necesidad de redactar un abstract para elaborar una tesis, se puede relacionar con la importancia de tomar una adecuada decisión de elección de medio de traducción.

Referido a la Tabla n.º 5, sobre los medios de traducción empleados por los tesisistas, existe una amplia mayoría de tesisistas que emplearon traductores automáticos (53%), lo que demuestra una preferencia a este tipo de traductores.

Asimismo, la segunda mayoría prefiere utilizar ambos traductores en la redacción de abstract (27%), lo cual se relaciona con la necesidad de tener mayor seguridad de la traducción realizada, como se verá de las respuestas a las preguntas 3 y 6. Con no mucha diferencia del segundo bloque mayoritario, tenemos a quienes confiaron la traducción de sus abstract en traductores humanos (20%). Los resultados inciden de manera directa en la fiabilidad que tienen los estudiantes con respecto al tipo de traductor o traductores empleados, estos resultados se pueden contrastar con lo que sostiene Adán (2019) en su trabajo de fin de grado “Estudio comparativo de tres traductores automáticos en línea quien señala que los traductores automáticos con un programa más avanzado aún no están preparados para sustituir el trabajo de un traductor profesional, a pesar de los grandes progresos que se han conseguido en este campo. Y que, aunque su uso puede ser de gran ayuda para los profesionales, no se deberían usar con estos fines por personas que no tengan un conocimiento amplio sobre la lingüística de un idioma.

Sobre la tabla n.º 6, que se relaciona con el traductor automático más utilizado por quienes emplearon este medio de traducción, tenemos que, mayoritariamente, 19 personas (79%), confiaron la traducción efectuada al traductor Google; mientras que tres personas (13%) emplearon un traductor automático no especificado en nuestra encuesta, vale decir los traductores automáticos Babylon (4%) y Yahoo Babel Fish (4%). Por lo contrario, difiere lo hallado por Piccioni y Pontrandolfo (2017) en “Competencia traductora y recursos informáticos: por qué las tecnologías no sustituyen la formación en traducción”, concluyendo su estudio en que los recursos tecnológicos no pueden reemplazar el aprendizaje en traducción, además, observaron que el uso de recursos informáticos no compensa ni la diferencia de nivel en las competencias lingüísticas y conocimientos especializados ni la menor formación en traducción.

Los motivos de la masividad del uso de estos traductores fueron revelados en la Tabla n.º 7, identificándose entre estas motivaciones que, en su mayoría (9 personas, que representa un 33%) las consideran de fácil uso, 7 personas (26%) los consideran no onerosos. En tanto que 8 personas (30%) indican que los usan

por ambos motivos. Un 11% ha señalado tener otras razones pero no ha indicado las mismas. Aspecto que coincide con Domínguez, Laurenti y Aguirre (2013) en la investigación “Google translate una experiencia con los alumnos de inglés técnico en el nivel superior” entre los resultados arribados consideraron que no todas las personas pueden ser capacitados en el manejo de un idioma y las facilidades que conceden las Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación para desarrollar trabajos que en el pasado requerían más duración y sacrificio, concluyendo que los traductores automáticos son recursos útiles para tener una idea general del texto, sabiendo que son fáciles de usar y de acceso gratuito en internet.

Sobre el uso de los traductores humanos, referido en la Tabla n.º 8, una amplia mayoría prefiere recurrir a los traductores humanos empíricos 52%, seguido de amigos extranjeros 17% y traductores profesionales 17%. Otros prefieren utilizar otro tipo de traductores humanos 13%, sin indicar cuáles, los que podrían ser parlantes originarios u otros. En términos concretos, es menor el número de tesis que recurren a traductores humanos especializados.

Los motivos por los cuales estas personas decidieron emplear traductores humanos en la tabla n.º 9, se orientan, mayoritariamente, a la confiabilidad que éstos ofrecen (7 personas, que representa el 35%) y en menor proporción, a su experiencia y conocimiento del idioma (5 personas, proporcional al 25%), y para confirmar las traducciones realizadas por éstas o para motivo de efectuar consultas (5 personas, proporcional al 25%). Sin embargo, de las respuestas obtenidas se puede apreciar que no existe mucho conocimiento en los tesis sobre la clasificación de los traductores humanos, siéndoles indiferente si se recurre a un traductor humano profesional que a uno empírico, no obstante las diferencias existentes, en el nivel de profundidad del conocimiento del idioma.

Los resultados obtenidos en las Tablas n.ºs 10 y 11, con respecto a las correcciones realizadas por los profesores a los abstract y en qué aspectos se efectuaron estas correcciones.



La mayoría de los tesisistas, en el orden porcentual del 60% (18 personas) manifestó que sus profesores de tesis no le realizaron correcciones a sus abstract y el resto sí (12 personas, que representan el 40% de los tesisistas).

El principal motivo de correcciones efectuadas fue por la estructura gramatical (40%), mientras que en igual proporción (27% cada uno) señaló que se debió a los términos empleados y a la organización de las ideas, estos resultados guardan relación con lo que sostiene Martín (2003) en su tesis *“A Genre–Analytic Study of English and Spanish Research Article Abstracts in the Experimental Social Sciences”* sobre la importancia de los artículos redactados del español al inglés a nivel comparativo, existe la posibilidad de que los factores socios -culturales ejercen gran influencia en la estructura retórica de los abstracts redactados por traductores de habla inglesa, los cuales se presentan en menor grado respecto a los abstracts elaborados por traductores en habla hispana.

En los países de habla inglesa, en mayor medida, los escritores fomentan el uso del lenguaje abstracto, a diferencia de los universitarios españoles, que mayormente al escribir en español realizan un esfuerzo retórico mayor para destacar la relevancia de su trabajo.

Sin embargo, es necesario indicar que se han revisado los abstract de un total de 12 tesis presentadas por los tesisistas encuestados, apreciándose que solo una no contenía errores significativos, las demás contenían errores sustanciales, algunas de contenido, otros de forma y otros de ambos. Ello debe llamarnos la atención, porque, una amplia mayoría de los abstract de las tesis no han sido revisados por los docentes, lo cual se refleja en los errores advertidos. En tal sentido, nos permitimos cuestionarnos sobre la debida relevancia que tanto docentes como alumnos le otorgan a los abstract, y guardan relación con algunos comentarios efectuados en la tesis doctoral *“Análisis contrastivo español/inglés de la atenuación retórica en el discurso médico: El artículo de investigación y el caso clínico”* de Oliver del Olmo (2004), basándose en un análisis interlingüístico e intergenérico de la atenuación retórica en el discurso médico, además, la autora enfatizó que hoy en día la retórica anglosajona representa científicamente a muchas culturas con lenguas distintas, siendo que la retórica empleada por cada cultura refleja una visión del mundo, fruto del sistema educativo recibido.

Las consideraciones anteriores, nos permiten tener una idea más concreta de los resultados obtenidos si se correlacionan con las respuestas de la Tabla n.º 12, atinente a la importancia que tienen los abstract en las investigaciones realizadas, según los tesistas.

Para los investigadores tesistas, en su gran mayoría (63%), tienen claro que la importancia sustancial de los abstract es dar a conocer la investigación en personas que hablan en una lengua distinta de la que se redactó la investigación; y en un segundo orden, en iguales proporciones (17% cada uno), advierten su influencia para escribir en revistas científicas internacionales y encontrarse a disposición en bibliotecas virtuales. Llama mucho la atención que, siendo este apartado de la tesis de singular importancia para los fines que se han mencionado, no se le preste la atención debida en su redacción, lo cual redundaría en la calidad e integralidad de la investigación realizada, estos resultados se relacionan con los presentados por Martin, (2002) en su trabajo *A Genre-Based Investigation of Abstract Writing in English and Spanish*, esta investigación tuvo como resultados que, en ambas lenguas, la distribución de expresiones de modalidad varía de forma similar, aunque la frecuencia de uso de la modalidad epistémica es significativamente mayor en los textos en inglés.

Finalmente, las tablas n.ºs 13 y 14, nos muestran una referencia del nivel de estudios del idioma inglés de los alumnos tesistas que utilizaron traductores para redactar sus abstract, llamando la atención que el 100% de los encuestados haya realizado estudios de inglés, en forma mayoritaria en el nivel intermedio 40 % y en menor proporción en nivel básico 37 % y avanzado 23 %.

Sin embargo, la calidad advertida, de las traducciones realizadas, es baja o muy baja; siendo otro aspecto a resaltar, que se haya utilizado en gran medida a los traductores automáticos.

## **VI. CONCLUSIONES**

1. Se determinó que en su mayoría los estudiantes conocían que el abstract era parte de la estructura de sus tesis.
2. Se estableció que la mayoría de los estudiantes utilizaron medios de traducción automáticos para redactar sus abstract, entre otros motivos, porque, mayormente, éstos son fáciles de usar y, en menor proporción, porque son menos onerosos o por una combinación de ambas alternativas.
3. Se identificó que los estudiantes que utilizaron traductores humanos recurrieron a éstos, en su gran mayoría, porque son más confiables y precisos, y en menor escala, debido a la experiencia y conocimiento que éstos tienen del idioma, y, minoritariamente para confirmar sus traducciones realizadas o efectuar consultas a los traductores.
4. Se estableció que, para la mayoría de los estudiantes, los abstract de tesis son importantes porque dan a conocer la investigación a personas que no hablan la lengua en la cual se escribió, mientras que un grupo expresó que su importancia radica en que éstos pueden ser incluidos en revistas científicas internacionales, y un porcentaje similar, por encontrarse a disposición en la biblioteca virtual a nivel nacional.
5. Se definió que la totalidad de los encuestados realizó estudios de inglés en sus niveles básico, intermedio y avanzado, resultando que mayoritariamente lo hicieron en el nivel intermedio, y en menor proporción en nivel básico y avanzado, en ese orden
6. Se constató de la revisión de algunos abstract de tesis evaluadas, que la traducción realizada a los resúmenes del idioma español al inglés, es de baja o muy baja calidad, siendo un aspecto a considerar, que se hayan utilizado en gran medida a los traductores automáticos sin considerar el nivel de especialización de la traducción a realizar.

## **VII. RECOMENDACIONES**

Se recomienda la debida importancia de la traducción humana, y de manera específica la traducción profesional, frente a la traducción automática como estrategia para la realización de traducciones más confiables, precisas y de calidad, proponiendo a su empoderamiento mediante el uso de las herramientas de marketing.

Se sugiere que la Escuela Académica Profesional de traducción e interpretación ponga mayor énfasis en la capacitación de profesores a cargo de la revisión de las tesis en el uso idiomas extranjeros o se dispongan medidas para que los estudiantes del último año de la carrera profesional de Traducción e Interpretación pueda participar como apoyo de estos docentes en la revisión y/o elaboración de los abstract o que los estudiantes recurran al servicio de traducción de nuestra universidad con el fin de realizar un trabajo de investigación de alta calidad.

Se sugiere enfatizar durante el desarrollo de los cursos de metodología de la investigación científica, dar a conocer la importancia que tienen los abstract en la estructura de la tesis así como, de su adecuada elaboración; debido a su trascendencia en quienes las revisan, poniendo énfasis en la calidad del resumen a nivel gramatical y ortográfico y de la traducción misma.

Se recomienda para mejorar los mecanismos de traducción de abstracts, que la universidad podría ofrecer un servicio de traducción humana on line o integrarse a la era digital en los temas de traducciones

## REFERENCIAS

- Adán, M. (2019). *Estudio comparativo de tres traductores automático en línea: DeepL, Yandex y Apertium*.  
<https://repositorio.comillas.edu/xmlui/handle/11531/31624>
- Alonso, M. (2016). *Manual de informática aplicada a la traducción*.  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6323792>
- Beltrán, B (2000). “*Perspectivas sociales y conocimiento*”. [Fecha de consulta:  
Disponible en:Artículo\_traducción\_Juan\_Carlos.
- Burgués, s. Aguilar, A. (2019).*Revista digital internacional de lexicología. Lexicografía y terminología*.  
<https://revistas.unc.edu.ar/index.php/ReDILLeT/article/view/27127>
- Casacuberta, F. y Peris, A. (2017). *Traducción automática neuronal*.  
[https://ddd.uab.cat/pub/tradumatica/tradumatica\\_a2017n15/tradumatica\\_a2017n15p66.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tradumatica/tradumatica_a2017n15/tradumatica_a2017n15p66.pdf)
- Cordero, C. (2014).*Uso correcto de las herramientas tecnológicas en la educación universitaria: Ventajas y desventajas de las herramientas tecnológicas*.  
<https://sites.google.com/site/grupo6derechoalaeducacion/educacion-universitaria/ventajas-y-desventajas>
- Day, R. (2005). *How to Write & Publish a Scientific Paper*. Organización Panamericana de la Salud, 3º edición en español, Washington. DC.  
<http://alfpa.upeu.edu.pe/tesis/redactar-articulos-day.pdf>
- Declaración de helsinki de la amm – *principios éticos para las investigaciones médicas en seres humanos*. (2017).  
<https://www.wma.net/es/policias-post/declaracion-de-helsinki-de-la-amm-principios-eticos-para-las-investigaciones-medicas-en-seres-humanos/>
- Diamond, A. (1974) Historia y origen del lenguaje p 333

- Dubois, J (1973) *Dictionnaire de Linguistique*.  
<http://cvc.cervantes.es/lengua/aeter/conferencias/garcia.htm>
- Domínguez, M, B. Laurenti, L, L. y Aguirre.C, C, A, (2013). *Google Translate: una experiencia con alumnos de inglés técnico en el nivel superior*.  
<https://revistas.unc.edu.ar/index.php/vesc/article/view/4646>
- Elizondo, O. (2008). *La Intersemiótica: de concepto teórico a campo de estudio y reflexión académicos*.  
[file:///C:/Users/mipie/Downloads/pdfcoffee.com\\_inter-semiotica--5-pdf-free.pdf](file:///C:/Users/mipie/Downloads/pdfcoffee.com_inter-semiotica--5-pdf-free.pdf)
- Felipe, S.(2020) *Tecnologías de la Traducción: Técnicas de traducción automática*  
<https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/106980/1/slides-ta-es.pdf>
- Fernández, M. (2010). «*Traducción automática y software libre en la formación de traductores*», en *Viceversa*. Revista gallega de traducción.  
<https://translationjournal.net/journal/54mt.htm>
- Goretti, O. (2015). *El folleto médico como género. Estudio contrastivo inglés-español*.  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=64065>
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación*. (6ta edición). México: Mc Graw-Hill.  
<https://www.uca.ac.cr/wpcontent/uploads/2017/10/Investigacion.pdf>
- Hernández, S. (2020). *Boletín Científica de las ciencias económicas Administrativas del ICEA: Técnicas e instrumentos de recolección de datos*.  
<https://repository.uaeh.edu.mx/revistas/index.php/icea/article/view/6019>

Huamán, M. (2002). *Cómo escribir un artículo científico*, Boletín CSI, N° 44, © Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Consejo Superior de Investigaciones.

[https://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtualdata/publicaciones/consejo/boletin44/art\\_interes1.pdf](https://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtualdata/publicaciones/consejo/boletin44/art_interes1.pdf)

Instituto, C. (2002). *Marco Común Europeo de Referencias para las Lenguas*.

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)

Lago, J. (2001). *“El descubrimiento del otro. Una reflexión filosófica sobre la traducción y la interpretación.* (Ch. Taber y Eugene A. Nida) citado por GARCÍA YEBRA, V. *Teoría y Práctica de la Traducción*, Gredos, Madrid, 1989, p. 30.

Leiva, J. (2017). *Aspectos de la traducción humana: situación actual y una tendencia emergente*.

<https://recyt.fecyt.es/index.php/HS/article/view/72454>

Lopis, M. (2020). *La traducción automática aplicada a textos científicos: análisis de la traducción de un artículo científico generada por DeepL*.

<http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/189524>

Lozada, J. (2014). Investigación aplicada: definición, propiedad intelectual e industria. *Cienciamérica*, 3(1), 47-50.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6163749>

Mora, C. (2003). *Un encuentro con la traducción automática. Análisis comparativo de un texto traducido bajo diferentes modalidades de traducción*.

<https://www.mogap.net/pmt/CarlosMora.pdf>

Margolles, P. (2013). Ejemplo de estructura de un abstract.

<https://neoscientia.com/abstract-cientifico-ejemplos/>

Martin, P. (2002) *A Genre-Based Investigation of Abstract Writing in English and Spanish*

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=300988>

Martín, P. (2003). *Estudio textual contrastivo (español-inglés) de los resúmenes de los artículos de investigación de las ciencias sociales experimentales.*

<http://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=1138>

Martínez, T. (2014). *Historia de La Traducción Automática. Recuperado de:*

<https://tomasmartinezsivakwacker.wordpress.com/2014/09/12/historia-de-latraduccion-automatica/>

Marroquín, R. (2014). *Metodología de la Investigación, Sesión 04, pág. 08.*

<http://www.une.edu.pe/Titulacion/2013/exposicion/SESION4METODOLOGIA%20DE%20LA%20INVESTIGACION.pdf>

Medios de comunicación: [Fecha de consulta: Abril 2014]

Disponible en <<http://blog.pucp.edu.pe/index.php?blogid=599>>

Oliver del Olmo, S. (2004). *Análisis contrastivo español/inglés de la atenuación retórica en el discurso médico el artículo de investigación y el caso clínico.*

<http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/7582/tsoo1de1.pdf?sequence=1>

Ochoa, J (2013). *Publicación de trabajos de investigación* [Diapositiva Power Point]. <https://es.slideshare.net/julius8a/abstract-28977165>

Parra, C. (2021). *¿Cómo ha evolucionado la traducción automática en los últimos años? revista multilingüe de Asetrad.*

<http://lalinternadeltraductor.org/n16/traduccionautomatica.html>

Piccioni, S. Pontrandolfo, G. (2017). *Competencia traductora y recursos informáticos: por qué las tecnologías no sustituyen la formación en traducción.*

<https://riunet.upv.es/handle/10251/85916>



- Puerta, B. (2017). Lema traductores.  
<https://www.lematraductores.com/blog/traduccion-automatizada-vs-humana/>
- Quezada, N. (2015). *Metodología de la investigación*. Perú: Editorial Macro.  
<https://ebooks.editorialmacro.com/reader/metodologia-de-la-investigacion?location=6>
- Restrepo, S. (2019). *Google translate vs traducción humana: Percepciones de ocho traductores en torno al papel de este traductor automático en su labor*.  
<https://repository.javeriana.edu.co/handle/10554/43243>
- Rico, C. (2017). *Revista Traumática: La Revista de traductores en Traducción automática*.  
[https://ddd.uab.cat/pub/tradumatica/tradumatica\\_a2017n15/tradumatica\\_a2017n15p75.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tradumatica/tradumatica_a2017n15/tradumatica_a2017n15p75.pdf)
- Salager-Meyer, F. (1990). Medical English abstracts: How well are they structured?  
<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/0889490694900132>
- Sánchez, F. (2020). *Tecnologías de la Traducción: Técnicas de traducción automáticas*.  
<https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/106980/1/slides-ta-es.pdf>
- Sánchez, H. y Reyes, C. (2015). *Metodología y diseños en la investigación científica*. Lima: Business Support.
- Sordo, A. (2021). Recolección de datos: métodos, técnicas e instrumentos  
<https://blog.hubspot.es/marketing/recoleccion-de-datos>
- Suárez de la torre, M. (2004). Análisis contrastivo de la variación denominativa en textos especializados.

<https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/7495/tmst1de1.pdf?sequence=2&isAllowed=y>

Steiner, G. (1971). "*En el Castillo de Barba Azul: una aproximación a un nuevo concepto de cultura.*"

<http://introduccionalahistoriajvg.wordpress.com/2013/03/27/%E2%9C%8D-en-el-castillo-de-barba-azul-aproximacion-a-un-nuevo-concepto-de-cultura-1971/>

Tamayo, G. (2001). *Diseños muestrales en la investigación. Semestre económico.* 4(7). <<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5262273.pdf>

Viereck, R. (2004). La traducción como instrumento y estética en la literatura hispanoamericana del siglo XVI.

<http://biblioteca.ucm.es/tesis/fil/ucm-t26696.pdf>

Villamil, M. (2011). *El artículo científico* [Fecha de consulta: Setiembre 2013] < <http://cai.bc.inter.edu/art.cientifico.pdf>>

Wójcik, Ú. (2013). *Native speakership and its influence on the concept of Competent Translator: Folk Knowledge versus Scientific Knowledge.*

<https://eprints.ucm.es/id/eprint/23361/>

## ANEXOS

### Anexo 1: MATRIZ DE OPERACIONALIZACIÓN DE LAS VARIABLES

VARIABLE DE ESTUDIO	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL	DIMENSIÓN	INDICADORES	ÍTEMS	ESCALA DE MEDICIÓN
Medios más usados para traducir un abstracts en las tesis	Son los mecanismos Tecnológicos o humanos empleados para traducir un texto en una lengua diferente a la lengua originaria. DIAMOND, A.S. 197 origen del lenguaje	Se identificara si la elaboración de abstracts se realizó mediante medios automáticos o humanos, con el fin de identificar los medios de traducción empleados.	Traductores Humanos	<b>Traductores Humanos</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Traductores profesionales</li> <li>• Traductores empíricos</li> </ul>	2, 5, 6, 10,11	Nominal encuesta
			Traductores Automáticos	<b>Traductores automáticos</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Traductores basados en reglas</li> <li>• Traductores basados en corpus</li> <li>• Traductores basados en contexto</li> </ul>	2, 3,4	

			Abstracts en las tesis	<b>Abstract de las tesis</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Abstract informativo</li><li>• Abstract descriptivo</li></ul>	1, 7, 8,9	
--	--	--	---------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------	--

## Anexo 2: MATRIZ DE CONSISTENCIA DE LA INVESTIGACIÓN

**TÍTULO:** Medios más usados para traducir un abstract del español al inglés por los estudiantes egresados de la Facultad de Educación en Idiomas de la Universidad César Vallejo 2014- I”

**AUTORA:** Reyes Garcia, Olga Lidia

PROBLEMA	OBJETIVOS	VARIABLES E INDICADORES			
<p><b>Problema principal:</b></p> <p>¿Cuáles son los medios más usados para traducir un abstract del español al inglés por los estudiantes egresados de la Facultad de Educación e Idiomas de la Universidad César Vallejo durante el año 2014-I?</p>	<p><b>Objetivo general:</b></p> <p>Describir los medios más usados para traducir un abstract del español al inglés por los estudiantes egresados de la Facultad de Educación e Idiomas de la Universidad César Vallejo durante el año2014-I.</p> <p><b>Objetivos Específicos:</b></p> <p>Identificar los medios de traducción de abstract más usados por los estudiantes egresados de la carrera de Educación inicial, Educación Primaria, Traducción e Interpretación, Educación en Idiomas de la Facultad de Educación e Idiomas de la Universidad César Vallejo-Trujillo.</p> <p>Describir los motivos que conllevan a los estudiantes egresados de las carreras de Educación inicial, Educación primaria, Educación en Idiomas y traducción e interpretación a utilizar un determinado medio de traducción de abstract.</p>	<b>Variable 1:</b> medios más usados para traducir un abstract en las tesis.			
		DIMENSIONES	INDICADORES	ITEMS	NIVELES RANGOS
		Traductores Humanos	<p><b>Traductores Humano</b></p> <p>Traductores profesionales</p> <p>Traductores empíricos</p>	2, 5, 6, 10,11	Nominal encuesta
		Traductores Automáticos	<p><b>Traductores automáticos</b></p> <p>Traductores basados en reglas</p> <p>Traductores basados en corpus</p> <p>Traductores basados en contexto</p> <p>Abstract informativo</p>	2,3,4	

		Abstracts en las tesis	Abstract descriptivo	1,7,8,9	
<b>TIPO Y DISEÑO DE INVESTIGACIÓN</b>	<b>POBLACIÓN Y MUESTRA</b>	<b>ESTADÍSTICA A UTILIZAR</b>			
		Estadística			
<b>TIPO:</b> Aplicada	<b>POBLACIÓN:</b> Todos los estudiantes egresados de la Facultad de Educación en Idioma César Vallejo durante el año 2014 – I.	<b>DESCRIPTIVA: Frecuencias y porcentajes</b>			
<b>DISEÑO:</b> No experimental: Transversal descriptivo simple	<b>TIPO DE MUESTRA:</b> Muestreo				
	<b>TAMAÑO DE MUESTRA:</b> 30 estudiantes egresados de la Facultad de Educación en Idiomas de la UCV				



## **ENCUESTA**

**TESIS:** *“Medios más usados para traducir un abstract del español al inglés por los estudiantes egresados de la Facultad de Educación en Idiomas de la Universidad César Vallejo 2014- I”*

*Lugar de Aplicación de las Encuestas:*

**Universidad César Vallejo – Sede Trujillo**

*Facultad de Educación en Idiomas*

**Encuestados:**

**Facultad de Educación e Idiomas :**

Carrera de Educación Inicial	
Carrera de Educación Primaria	

Carrera de Traducción e Interpretación	
Carrera de Educación en Idiomas	

**Alcance de la Investigación:** Año 2014- I

### **INSTRUCCIONES:**

El presente cuestionario pretende averiguar cuáles son los medios más usados para traducir un abstract del español al inglés en sus tesis, por favor responder de manera clara y sencilla. Cualquier información proporcionada será confidencial. muchas gracias

---





**4. Si usted utilizó traductores automáticos, ¿Por qué razones los utilizó?**

- a) Son fáciles de usar
- b) No tienen costo
- c) Otros


Indicar:

---

---

**5 . Si usted utilizó traductores humanos. ¿Cuál o cuáles de los que se mencionan a continuación empleó?**

- a) Traductores Profesionales
- b) Traductores Empíricos:
  - Con conocimientos de idiomas
  - Profesores de inglés
  - Un amigo extranjero
- C) Otros


**6 . Si usted utilizó traductores humanos ¿Por qué razón los utilizó?**

---

---

---

---

**7. Su profesor de tesis, ¿le ha realizado correcciones sobre el abstract?**

- a) Sí
- b) No


**8 De ser afirmativa la respuesta anterior, indique qué correcciones le hizo sobre la redacción de su abstract traducido al inglés**

- a) Cambiar terminología
- b) Restaurar la organización del abstract
- c) Reducir o aumentar el número de palabras en el abstract
- d) Otros


**9 . ¿Cuál es la importancia que tienen los abstract en las investigaciones?**

**Indicar:**

- a) Dar a conocer la investigación a personas que no hablan la lengua en la que se escribió
- b) Poder incluir en revistas científicas internacionales
- c) Poner a disposición en la biblioteca virtual a nivel internacional
- d ) Otros


**10. ¿Ha llevado curso de inglés?**

- a) Sí
- b) No
- c) Otros


**11. ¿De ser afirmativa su respuesta indicar a que nivel?**

- a)Básica
- b) Intermedio
- c) Avanzado

## BASE DE DATOS DE LOS ENCUESTADOS

Marca temporal	1. Para la elaboración de su tesis, ¿usted consideró en su contenido la realización de un abstract?	2. Si usted ha redactado un abstract, para ello empleó como medios de traducción:	3. Si usted utilizó traductores automáticos. Cuál o cuáles de los que se mencionan a continuación empleó:	4. Si usted utilizó traductores automáticos, ¿Por qué razones los utilizó?	5. Si usted utilizó traductores humanos. ¿Cuál o cuáles de los que se mencionan a continuación empleó?	6. Si usted utilizó traductores humanos ¿Por qué razón los utilizó?	7. Su profesor de tesis, ¿le ha realizado correcciones sobre el abstract?	8. De ser afirmativa la respuesta anterior, indique qué correcciones le hizo sobre la redacción de su abstract	9. ¿Cuál es la importancia que tienen los abstract en las investigaciones? Indicar:	10 ¿Ha llevado curso de inglés?	11.¿De ser afirmativa su respuesta indicar a que nivel?
9/10/2014 23:52:07	Si	Traductores Humanos (profesionales, empíricos)				Porque los TA no son confiables al 100%	No		Poner a disposición en la biblioteca virtual a nivel internacional	Si	Avanzado
11/10/2014 15:27:1	Si	Traductores Humanos (profesionales, empíricos)		Otros: Indicar	Traductores empíricos: Con conocimientos de idiomas, profesores de inglés, etc	OPTE POR UN PROFESOR EN INGLÉS, TIENE MÁS CONOCIMIENTO	Si	Estructuras gramaticales	Poder incluir en revistas científicas internacionales	Si	Intermedio
12/10/2014 15:03:1	Si	Traductores automáticos (google, babylon, etc)	Google	Son fáciles de usar	Traductores empíricos: Con conocimientos de idiomas, profesores de inglés, etc		No	Organización de las ideas	Dar a conocer la investigación a personas que no hablan la lengua en la que se escribió	Si	Avanzado
12/10/2014 15:12:2	Si	Traductores automáticos (google, babylon, etc)	Google	Son fáciles de usar			No		Dar a conocer la investigación a personas que no hablan la lengua en la que se escribió	Si	Básico
15/10/2014 16:50:2	Si	Ambos	Google	Ambos	Traductores empíricos: Con conocimientos de idiomas, prof	No	No	Estructuras gramaticales	Dar a conocer la investigación	Si	Intermedio
22/10/2014 18:46:2	Si	Ambos	Google	Ambos	Traductores empíricos: para verificar si esta correcto la in	No	No		Dar a conocer la investigación	Si	Intermedio
22/10/2014 21:14:2	Si	Traductores Humanos (profesionales, empíricos)	Google	Otros: Indicar	Traductores Profesional	por que son precisos y le dan senti	Si	Uso de terminos	de lo que habla tu investigación	Si	Avanzado
22/10/2014 21:27:1	Si	Traductores Humanos (profesionales, empíricos)	Google	Otros: Indicar	Traductores empíricos: Tengo un familiar cercano que con	No	No		Poner a disposición en la bibli	Si	Intermedio
23/10/2014 17:04:0	Si	Traductores automáticos (google, bab)	Google	Son fáciles de usar	Traductores empíricos: para realizar trabajos o para poder	No	No		Dar a conocer la investigación	Si	Básico
27/10/2014 10:19:4	Si	Ambos	Google	No tienen costo	Traductores empíricos: Para consultar que términos se pu	No	No		Dar a conocer la investigación	Si	Avanzado
27/10/2014 18:36:1	Si	Traductores automáticos (google, bab)	Google	No tienen costo			Si	Organización de las ideas	Dar a conocer la investigación	Si	Básico
27/10/2014 23:21:0	Si	Traductores automáticos (google, bab)	Google	Ambos	Traductores empíricos: Porque son más confiables y más		Si	Organización de las ideas	Dar a conocer la investigación	Si	Intermedio
28/10/2014 8:28:22	Si	Traductores automáticos (google, bab)	Google	Ambos			No		Dar a conocer la investigación	Si	Básico
28/10/2014 8:31:24	Si	Traductores Humanos (profesionales, empíricos)			Traductores Profesional	Por la calidad de las traducciones	No		Poder incluir en revistas científ	Si	Intermedio
28/10/2014 8:38:42	Si	Ambos	wordfast anywhere	No tienen costo	Traductores empíricos: Para ordenar la estructura gramati		Si	Estructuras gramaticales	Dar a conocer la investigación	Si	Intermedio
28/10/2014 10:57:5	Si	Traductores automáticos (google, bab)	Google	Son fáciles de usar			Si	Estructuras gramaticales	Dar a conocer la investigación	Si	Avanzado
28/10/2014 10:59:5	Si	Traductores Humanos (profesionales, empíricos)			Traductores Profesional	Porque las traducciones automátic	No		Poner a disposición en la bibli	Si	Intermedio
28/10/2014 11:02:0	Si	Traductores automáticos (google, bab)	Google	Son fáciles de usar	Traductores empíricos: Con conocimientos de idiomas, prof	No	No		Dar a conocer la investigación	Si	Intermedio
28/10/2014 11:11:2	Si	Traductores automáticos (google, bab)	Google	Ambos	No utilice traductores hu	Para la realización de mi abstract	No	Solo verifico que existiera un	Poder incluir en revistas científ	Si	Básico
28/10/2014 11:12:5	Si	Ambos	Google	Son fáciles de usar	Un amigo extranjero	Para confirmar si la traducción que	No		Dar a conocer la investigación	Si	Básico
28/10/2014 11:32:2	Si	Ambos	Babylon	Ambos	Un amigo extranjero	Porque necesito tener certeza de	Si	Uso de terminos	Poder incluir en revistas científ	Si	Avanzado
28/10/2014 11:33:1	Si	Traductores automáticos (google, bab)	Google	Ambos			No		Poder incluir en revistas científ	Si	Básico
28/10/2014 13:39:4	Si	Traductores automáticos (google, bab)	Google	No tienen costo	Traductores empíricos: para que se entienda		No		Dar a conocer la investigación	Si	Avanzado
31/10/2014 9:26:06	Si	Traductores automáticos (google, bab)	Google	No tienen costo			No		Dar a conocer la investigación	Si	Intermedio
31/10/2014 9:48:55	Desconozco que deba	Ambos		No tienen costo	Un amigo extranjero		No		Dar a conocer la investigación	Si	Intermedio
1/11/2014 11:20:25	Si	Traductores automáticos (google, bab)	babylon, google	Son fáciles de usar	no use	no use	Si	Organización de las ideas	Poner a disposición en la bibli	Si	Básico
1/11/2014 11:25:51	Si	Traductores automáticos (google, bab)	Google	No tienen costo	no utilice	no utilice	Si	Uso de terminos	Dar a conocer la investigación	Si	Básico
1/11/2014 11:26:31	Si	Traductores automáticos (google, bab)	(Translate	Son fáciles de usar	Un amigo extranjero	porque tienen más experiencia y a	Si	Uso de terminos	Dar a conocer la investigación	Si	Intermedio
1/11/2014 11:37:40	Si	Traductores automáticos (google, bab)	Yahoo Babel Fish	Son fáciles de usar	Traductores Profesional	son difíciles de contactar	Si	Estructuras gramaticales	Poner a disposición en la bibli	Si	Básico

## MATRIZ DE VALIDACIÓN

TÍTULO DE LA TESIS: “Medios más usados para traducir un abstract del español al inglés por los estudiantes egresados de la Facultad de Educación e Idiomas de la Universidad César Vallejo – 2014.”

VARIABLE	DIMENSIÓN	INDICADOR	ITEMS	OPCIÓN DE RESPUESTA			
				OPCIÓN MULTIPLE			
				A	B	C	D
<b>Medios más usados para traducir abstract en las tesis</b>	<b>Traductores Humanos</b>	<b>Traductores Humanos</b>	2. Si usted ha redactado un abstract, ¿qué empleó como medio de traducción?				
			<b>ITEMS</b>	<b>OPCIÓN DE RESPUESTA</b>			
			<b>RESPUESTA ABIERTA</b>				
		Traductores profesionales	6. Si usted utilizó traductores humanos, ¿por qué razón los utilizó?				
			<b>ITEMS</b>	<b>OPCIÓN DE RESPUESTA</b>			
			<b>OPCIÓN MULTIPLE</b>				
		Traductores empíricos		<b>A</b>	<b>B</b>	<b>C</b>	
	<b>Traductores Automáticos</b>	<b>ITEMS</b>	5. Si usted utilizó traductores humanos, ¿cuál o cuáles de los que se menciona a continuación empleó? Traductores profesionales Traductores empíricos				
			10. ¿Ha llevado curso de inglés?				
			11. De ser afirmativa su respuesta anterior, por favor indicar el nivel.				
			<b>OPCIÓN DE RESPUESTA</b>				<b>OPCIÓN MULTIPLE</b>
		<b>A</b>	<b>B</b>	<b>C</b>	<b>D</b>		

	<b>Traductores automáticos</b>	Traductores basados en reglas Traductores basados en corpus Traductores basados en contexto	3. Si usted utilizó traductores automáticos, ¿cuál o cuáles de los que se menciona a continuación empleó? Traductores basados en reglas Traductores basados en corpus Traductores basados en contexto							
			2. Si usted ha redactado un abstract, ¿qué empleó como medio de traducción?							
			<b>ITEMS</b>			<b>OPCIÓN DE RESPUESTA</b>				
						<b>OPCIÓN MULTIPLE</b>				
	<b>Abstracts en las tesis</b>	Abstract informativo  Abstract descriptivo	en	4. Si usted utilizó traductores automáticos, ¿Por qué razones los utilizó?						
				1. Para la elaboración de su informe de tesis, ¿consideró en su contenido la realización de un abstract?						
				<b>ITEMS</b>			<b>OPCIÓN DE RESPUESTA</b>			
							<b>OPCIÓN DICOTÓMICA</b>			
							<b>A</b>		<b>B</b>	
				7. Su profesor de tesis, ¿le ha realizado correcciones al abstract?						
<b>Abstracts en las tesis</b>			<b>ITEMS</b>			<b>OPCIÓN DE RESPUESTA</b>				
						<b>OPCIÓN MULTIPLE</b>				
						<b>A</b>	<b>B</b>	<b>C</b>	<b>D</b>	
			8. De ser afirmativa la respuesta anterior, por favor indicar las correcciones que le hizo a la redacción de su abstract traducido al inglés.							
			9.Cuál es la importancia que tienen los abstract en las investigaciones?							

CRITERIOS DE EVALUACIÓN								OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIONES
RELACIÓN ENTRE LA VARIABLE Y LA DIMENSIÓN		RELACIÓN ENTRE LA DIMENSIÓN Y EL INDICADOR		RELACIÓN ENTRE EL INDICADOR Y EL ITEMS		RELACIÓN ENTRE EL ITEMS Y LA OPCIÓN DE RESPUESTA		
SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO	

*Ana Luján Costero*

\_\_\_\_\_  
FIRMA DEL EVALUADOR

## MATRIZ DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### TÍTULO DEL PROYECTO DE TESIS:

“Medios más usados para traducir un abstract del español al inglés por los estudiantes egresados de la Facultad de Educación e Idiomas de la Universidad César Vallejo – 2014- I”

### NOMBRE DEL INSTRUMENTO:

“Encuesta”

APELLIDOS Y NOMBRES: Gonzales Castañeda Ana Cecilia

GRADO ACADÉMICO: Doctora

Nº DE COLEGIATURA: 256801

### VALORACIÓN:

Siempre	A veces	Nunca
---------	---------	-------



---

FIRMA DEL EVALUADOR

CRITERIOS DE EVALUACIÓN								OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIONES
RELACIÓN ENTRE LA VARIABLE Y LA DIMENSIÓN		RELACIÓN ENTRE LA DIMENSIÓN Y EL INDICADOR		RELACIÓN ENTRE EL INDICADOR Y EL ITEMS		RELACIÓN ENTRE EL ITEMS Y LA OPCIÓN DE RESPEUSTA		
SI	NO	SI	NO	SI	NO	SI	NO	
X		X		X		X		
X		X		X		X		




---

FIRMA DEL EVALUADOR



## MATRIZ DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### TÍTULO DEL PROYECTO DE TESIS:

TÍTULO DE LA TESIS: “Medios más usados para traducir un abstract del español al inglés por los estudiantes egresados de la Facultad de Educación e Idiomas de la Universidad César Vallejo – 2014 ”

### NOMBRE DEL INSTRUMENTO:

“Encuesta”

### APELLIDOS Y NOMBRES:

TANTALEÁN SMITH CONSUELO ROSALÍA

GRADO ACADÉMICO: Dra. CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

Nº DE COLEGIATURA: 151790

### VALORACIÓN:

Siempre	A veces	Nunca
---------	---------	-------



\_\_\_\_\_  
FIRMA DEL EVALUADOR

CRITERIOS DE EVALUCIÓN								OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIONES
RELACIÓN ENTRE LA VARIABLE Y LA DIMENSIÓN		RELACIÓN ENTRE LA DIMENSIÓN Y EL INDICADOR		RELACIÓN ENTRE EL INDICADOR Y EL ITEMS		RELACIÓN ENTRE EL ITEMS Y LA OPCIÓN DE RESPEUSTA		
SI	NO	SI	NO	SI	NO	SI	NO	
✓		✓		✓		✓		



FIRMA DEL EVALUADOR

## MATRIZ DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### TÍTULO DEL PROYECTO DE TESIS:

TÍTULO DE LA TESIS: “Medios más usados para traducir un abstract del español al inglés por los estudiantes egresados de la Facultad de Educación e Idiomas de la Universidad César Vallejo – 2014 ”

### NOMBRE DEL INSTRUMENTO:

“Encuesta”

### APELLIDOS Y NOMBRES:

VILCA AGUILAR LUZ MERCEDES

### GRADO ACADÉMICO: DOCTORADO EN EDUCACIÓN

Nº DE COLEGIATURA: 0528256

### VALORACIÓN:

Siempre	A veces	Nunca
---------	---------	-------



FIRMA DEL EVALUADOR